



МЕСТНАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ - ФРАНЦУЗСКИЙ ПРИХОД РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ СЯТОГО ЛЮДОВИКА В МОСКВЕ

101000 МОСКВА, УЛ. МАЛАЯ ЛУБЯНКА, 12/7, СТР. 8 ADMIN@EGLISE.RU +7 495 122 25 38

ORGANISATION RELIGIEUSE LOCALE - PAROISSE FRANÇAISE SAINT LOUIS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE ROMAINE À MOSCOU

101000 MOSCOU, UL. MALAYA LUBYANKA, 12/7, STR. 8 WWW.EGLISE.RU

ОГРН 1037739715375, ИНН 7708093301, КПП 770801001



20200319PRIKAZ

СОГЛАСОВАНО
+Павел Пецци
Архиепископ

П Р И К А З

г. Москва, 20 марта 2020 года

Принимая во внимание ухудшающуюся ситуацию в связи с распространением нового коронавируса в городе Москве, учитывая распоряжения светских и церковных властей, поступивших на моё имя в последние две недели, осознавая свою пастырскую ответственность за вверенный мне епископом Народ Божий в храме Святого Людовика Французского, настоящим, **в период с 21 марта по 09 апреля 2020 года,**

приказываю:

1. Совершать ежедневное служение Святой Мессы без участия народа. Клирикам храма запрещается сослужение.
2. Подготовку групп к Таинствам Брака, Крещения, Конфирмации (Миропомазания) отсрочить по 09 апреля. До указанной даты, по возможности, проводить занятия удалённо (в формате видеоконференции).
3. Совершать Таинства Брака и Крещения лишь в исключительных случаях, при участии лишь родителей и двух свидетелей, и только после моего письменного разрешения.
4. Запретить отпевание в храме. Клирикам храма предписывается совершать обряд погребения в моргах, крематориях и на кладбищах.
5. Запретить посещение храма организованными туристическими группами.
6. В воскресные дни: **22 марта, 29 марта и 5 апреля вместо публичных Святых Месс, ежечасно с 08 по 20 часов, совершать краткий обряд Причащения** верующих с предварительной молитвой *"Отче наш"* и формулой *"Вот Агнец Божий. Господи, я не достоин"*. Клирикам храма предписывается соблюдать ограничение в 50 причастников одновременно.
7. Настоящий Приказ издать на французском, английском, итальянском и вьетнамском языках.

священник Вячеслав Горохов
Настоятель прихода Святого Людовика Французского,
ответственный за храм Святого Людовика Французского

священник Игорь Ковалевский
Администратор Прихода Святых
Апостолов Петра и Павла



МЕСТНАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ - ФРАНЦУЗСКИЙ ПРИХОД РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ СВЯТОГО ЛЮДОВИКА В МОСКВЕ

101000 МОСКВА, УЛ. МАЛАЯ ЛУБЯНКА, 12/7, СТР. 8 ADMIN@EGLISE.RU +7 495 122 25 38

ORGANISATION RELIGIEUSE LOCALE - PAROISSE FRANÇAISE SAINT LOUIS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE ROMAINE À MOSCOU

101000 MOSCOU, UL. MALAYA LUBYANKA, 12/7, STR. 8 WWW.EGLISE.RU

ОГРН 1037739715375, ИНН 7708093301, КПП 770801001

Decreto Mosca, 20 marzo 2020

Tenendo presente la situazione che si è venuta a creare con la rapida espansione del COVID -19, nella città di Mosca, considerando le ordinanze delle autorità laiche ed ecclesiastiche che ho incontrato in queste due ultime settimane, volendo realizzare la mia responsabilità pastorale per il popolo di Dio che mi è stato confidato dal vescovo nella chiesa di S. Luigi dei francesi, avviso che per **il periodo dal 21 marzo al 9 aprile 2020:**

1. La Santa Messa con partecipazione del popolo viene sospesa. La celebrazione dei sacerdoti è soppressa.
2. Vengono rimandate al 9 aprile le riunioni dei gruppi di preparazione ai sacramenti del matrimonio, del battesimo, della cresima. Fino alla data indicata, se possibile, continuare i corsi a distanza (videoconferenza).
3. Non verranno celebrati matrimoni e battesimi salvo casi eccezionali con la sola partecipazione dei genitori e dei testimoni, e unicamente dopo un permesso scritto.
4. Sono proibiti i funerali in Chiesa. Il clero effettuerà il rito funerario nei cimiteri.
5. Sono proibite le visite in Chiesa di gruppi turistici organizzati.
6. **Le domeniche 22, 29 marzo e 5 aprile al posto della messa pubblica verrà distribuita ogni ora la Comunione dalle ore 8.00 fino alle 20.00** con la preghiera preliminare del *Padre Nostro* e la formula *Ecco l'agnello di Dio*. Il clero dovrà limitare la partecipazione a non più di 50 persone.
7. Pubblicato il presente Decreto in francese, inglese, italiano e vietnamita.



МЕСТНАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ - ФРАНЦУЗСКИЙ ПРИХОД РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ СВЯТОГО ЛЮДОВИКА В МОСКВЕ

101000 МОСКВА, УЛ. МАЛАЯ ЛУБЯНКА, 12/7, СТР. 8 ADMIN@EGLISE.RU +7 495 122 25 38

ORGANISATION RELIGIEUSE LOCALE - PAROISSE FRANÇAISE SAINT LOUIS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE ROMAINE À MOSCOU

101000 MOSCOU, UL. MALAYA LUBYANKA, 12/7, STR. 8 WWW.EGLISE.RU

ОГРН 1037739715375, ИНН 7708093301, КПП 770801001

Ordre Moscou, le 20 mars 2020

Tenant compte de la détérioration de la situation liée à la propagation du nouveau coronavirus dans la ville de Moscou, étant attentif aux ordres des autorités laïques et ecclésiastiques qui me sont venus au cours de ces deux dernières semaines, réalisant ma responsabilité pastorale pour le Peuple de Dieu qui m'a été confié par l'évêque en l'église Saint Louis des Français, pour **la période du 21 mars au 09 avril 2020**, j'ordonne de:

1. Accomplir le service quotidien de la Sainte Messe sans la participation du peuple. La concélébration des prêtres est interdite.
2. Reporter au 9 avril les réunions des groupes de préparation aux sacrements du Mariage, du Baptême, de la Confirmation. Jusqu'à la date indiquée, si possible, dispenser des cours à distance (au format vidéo conférence).
3. Ne célébrer les sacrements du Mariage et du Baptême que dans des cas exceptionnels, avec la participation de parents et de deux témoins seulement, et uniquement après ma permission écrite.
4. Interdire les funérailles dans le bâtiment de l'église, le clergé paroissial doit effectuer le rite funéraire dans les morgues, crématoriums et cimetières.
5. Interdire les visites de l'église par des groupes touristiques organisés.
6. **Les dimanches des 22 mars, 29 mars et 5 avril, au lieu de la Messe publique faire, chaque heure : de 08 à 20 heures, un court rite de Communion des croyants** avec la prière préliminaire "Notre Père" et la formule "Voici l'Agneau de Dieu. Seigneur, je ne suis pas digne ". Le clergé doit se conformer à la limitation de 50 participants en même temps.
7. Publier le présent Ordre en français, anglais, italien et vietnamien.



МЕСТНАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ - ФРАНЦУЗСКИЙ ПРИХОД РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ СВЯТОГО ЛЮДОВИКА В МОСКВЕ

101000 МОСКВА, УЛ. МАЛАЯ ЛУБЯНКА, 12/7, СТР. 8 ADMIN@EGLISE.RU +7 495 122 25 38

ORGANISATION RELIGIEUSE LOCALE - PAROISSE FRANÇAISE SAINT LOUIS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE ROMAINE À MOSCOU

101000 MOSCOU, UL. MALAYA LUBYANKA, 12/7, STR. 8 WWW.EGLISE.RU

ОГРН 1037739715375, ИНН 7708093301, КПП 770801001

NGHỊ ĐỊNH Matxcova, ngày 20/03/2020

Trước đại dịch Covid-19 đang lan rộng tại thành phố Matxcova, tôi quan tâm đến chỉ thị của Chính quyền và Giáo hội mà tôi đã nhận được trong hai tuần qua. Tôi phải có trách nhiệm mục vụ với dân Chúa mà Đức Giám mục đã giao cho tôi tại ngôi nhà thờ Thánh Louis

Trong thời gian từ ngày **21 tháng 03 đến ngày 09 tháng 04 năm 2020**, tôi đề nghị:

1. Lm vẫn cử hành Thánh lễ hằng ngày, nhưng không có đồng tế và không có giáo dân tham dự.
2. Chuyển các buổi học giáo lý Hôn nhân, Rửa tội, Thêm sức vào ngày 09 tháng 04 sang một ngày khác ấn định sau. Nếu có thể, hãy học từ xa theo dạng hội nghị qua video.
3. Chỉ được cử hành Bí tích hôn nhân và Rửa tội cho những trường hợp ngoại lệ với sự tham dự của đôi bên cha mẹ và 2 nhân chứng, và chỉ được làm khi có giấy phép của tôi.
4. Không cử hành Lễ An táng trong nhà thờ, Lm Giáo xứ cử hành nghi thức an táng tại nhà xác, nhà hỏa táng hoặc tại nghĩa trang.
5. Cấm tham quan nhà thờ của các nhóm khách du lịch có tổ chức.
6. Các ngày Chúa Nhật : **22/03; 29/03; 05/04 không có Thánh lễ**, mà thay vào đó sẽ có nghi thức hiệp thông bằng việc Đọc Kinh *Lạy Cha*, *Đậy Chiên Thiên Chúa*, *Đấng xóa tội trần gian...* và cho rước lễ. Mỗi giờ có nghi thức hiệp thông để cho các nhóm giáo dân rước lễ. **Nghi thức này sẽ diễn ra từ 8h đến 20h trong các ngày Chúa Nhật nêu trên.** Các Lm phải giới hạn số giáo dân không vượt quá 50 người.
7. Nghị định này đã được xuất bản bằng tiếng Pháp, tiếng Anh, tiếng Ý và tiếng Việt.



МЕСТНАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ - ФРАНЦУЗСКИЙ ПРИХОД РИМСКО-КАТОЛИЧЕСКОЙ ЦЕРКВИ СВЯТОГО ЛЮДОВИКА В МОСКВЕ

101000 МОСКВА, УЛ. МАЛАЯ ЛУБЯНКА, 12/7, СТР. 8 ADMIN@EGLISE.RU +7 495 122 25 38

ORGANISATION RELIGIEUSE LOCALE - PAROISSE FRANÇAISE SAINT LOUIS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE ROMAINE À MOSCOU

101000 MOSCOU, UL. MALAYA LUBYANKA, 12/7, STR. 8 WWW.EGLISE.RU

ОГРН 1037739715375, ИНН 7708093301, КПП 770801001

Decree Moscow, March 20, 2020

Given the worsening situation of the proliferation of the Coronavirus in Moscow, and taking into account statements and decrees by Russian secular and church authorities which I have received in the last two weeks; and realizing the pastoral responsibility for the people of God entrusted to me by the Bishop of the Church of St. Louis des Francais, I hereby order, **from March 21 to April 09, 2020**, that

1. Daily mass will be performed without the attendance of parishioners.
2. Preparation for the Sacraments of Marriage, Baptism and Confirmation will be postponed. If possible, priest are asked to prepare for these Sacraments remotely (through video conferencing).
3. The Sacraments of Marriage and Baptism shall be performed only in exceptional cases, and with the participation of only parents and two witnesses, and only after my written permission.
4. Funerals (the rite of burial) will only take place in morgues, crematoria and cemeteries.
5. visits to the Church by organized tourist groups are prohibited.
6. **On Sundays, March 22, March 29 and April 5 instead of the public Holy Mass, hourly from 08.00 – 20.00** believers may gather for a short rite in small groups (fewer than 50) to include the *'Lord's Prayer'* and the words *"Behold the Lamb of God. Lord, I am not worthy."*
7. This Order shall be issued in French, English, Italian and Vietnamese.